Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy (człowiek) wyniosłego\* serca jest ohydą dla JHWH; ręka za rękę\*\* – nie ujdzie uniewinniony.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyniośli sercem są ohydą dla JAHWE i na pewno nie ujdą bez kary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, który jest wyniosłego serca, budzi odrazę w PANU; choć weźmie innych do pomocy, nie uniknie kary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrzydliwością jest Panu każdy wyniosłego serca; który choć sobie innych na pomoc weźmie, nie ujdzie pomsty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrzydły jest JAHWE każdy pyszny: by też ręka do ręki była, nie uchodzi karania. Początek drogi dobrej czynić sprawiedliwość, i wdzięczniejsza Bogu niżli ofiary ofiarować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrzydły Panu każdy wyniosłego serca, z pewnością nie ujdzie on kary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy pyszałek jest ohydą dla Pana; z pewnością nie ujdzie on pomsty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ma serce wyniosłe, jest odrazą dla JAHWE, z pewnością nie uniknie kary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ma pyszniące się serce, wzbudza odrazę w JAHWE, można zaręczyć, że nie ujdzie kary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrazę budzi w Jahwe każdy [człowiek] wyniosły, prędzej czy później nie ujdzie on kary! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі господні діла з праведністю, а безбожний зберігається на поганий день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ohydą dla WIEKUISTEGO jest każdy wyniosłego serca. Nie ujdzie on bezkarnie. Ręczę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy, kto ma pychę w sercu, jest dla JAHWE obrzydliwością. Ręka może złączyć się z ręką, ale człowiek nie uniknie kary. |

1. 1) <x>140 26:16</x>; <x>230 131:1</x>; <x>240 18:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: z całą pewnością, zob. <x>240 11:21</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nieczysty jest dla Boga każdy wyniosłego serca, / ręce zaś rękę dorzucając – nieprawy nie zostanie uniewinniony G. [↑](#footnote-ref-4)